

С. Н. Колоцей, Н. А. Гришанкова
(ГГУ им. Ф. Скорины, БелГУТ, Гомель)

К ВОПРОСУ О ЗАИМСТВОВАНИЯХ
(на материале английского и французского языков)

Статья посвящена вопросу заимствований как одному из способов обогащения лексики. Рассматриваются особенности заимствований в английском и французском языках, пути проникновения заимствований, их изменения в соответствии с внутренними законами развития языков.

Как известно, французское общество всегда отличалось активным участием в проведении языковой политики и боролось с засорением французского языка иностранными заимствованиями, в частности, англицизмами. В соответствии с этим принимается «Закон об употреблении французского языка» и разрабатываются подробные меры контроля и санкций в случае нарушения закона на том основании, что французский язык – это главный признак, определяющий самобытность французской нации и национальное достояние страны.

Употребление французского языка является обязательным в любой документации, соглашениях, контрактах, на радио, телевидении, в рекламе, надписях, объявлениях и т. п. При необходимости использования иностранного слова, не существующего во французском языке, необходимо ясно и подробно разъяснить его на французском языке.

При этом было бы ошибочно думать, что заимствования из английского языка не проникали в словарный состав французского языка. При заимствовании из английского языка появлялось немало слов, дублирующих французские. Например:

news (англ.) – [*njus*] – *information* (фр.);

soap (англ.) – [*soup*] – *téléroman* (фр.);

prime time (англ.) – [*praim taim*] – *heure de grande écoute* (фр.)

и т. д.

Исследователи считают, что английские заимствования составляют приблизительно 2,5% словарного состава французского языка [1, с. 51].

Становясь частью системы французского языка, английские слова меняются в соответствии с внутренними законами развития этого языка, а не усваиваются механически. По уровню ассимиляции выделяют две основные группы заимствований: ксенизмы и полностью ассимилированные заимствования. Ксенизмы (греч. *xenos* – чужой) рассматриваются как иностранная лексика (специальная или экзотическая), почти не употребляемая в разговорном языке, слабо адаптированная к структуре заимствующего языка. Полностью ассимилированные заимствования свободно употребляются в разговорной речи и порой только лингвисты определяют их как заимствования.

По мнению ученых, при заимствовании английской лексики происходят следующие изменения:

– изменяется фонетический облик слов, так как чужие звуки заменяются своими. Например:

beefsteak (англ.) – *bifteck* (фр.), *roast-beef* (англ.) – *rosbif* (фр.);

– меняется морфологическое очертание слов. Например:

bull-dog (англ.) – *bouledogue* (фр.), *country-dance* (англ.) – *coun-tredanse* (фр.);

Изменения происходят также в значении заимствованных слов.

Например:

court (англ.) – *court* (фр.) (первоначально «королевский двор», совр. «теннисный корт»).

Кроме заимствования слов, возможны заимствования и отдельных словообразовательных элементов. Например: *couponing*, где с помощью английского суффикса «*ing*» и французского «*coupon*»

образуется новое слово, которое лингвисты относят к лжезаимствованиям, осложняющим распознавание подлинных заимствований [1, с. 16].

По мнению исследователей, признавать заимствованиями в языке следует те элементы, которые проникли в него после более или менее точной даты, отмечающей существование этого языка [2, с. 213]. Слова кельтского и германского происхождения не определяют как заимствования во французском языке, так как они проникли во французский язык до того, как он стал национальным языком и приобрел черты романского языка. Заимствования, перешедшие в язык из арго или терминологии, а также из диалектов, рассматриваются как «отростки» либо как разновидности национального языка.

Пути проникновения английских заимствований различны. Возможны прямые заимствования из английского языка при непосредственном контакте между представителями языков и непрямые посредством другого языка, когда заимствования проникают во французский язык через иной благоприятный язык.

История заимствований неразрывно связана с объективными тенденциями в истории развития обществ и народов, создавших языки. Диахронические исследования позволяют установить пути и особенности заимствования как средства установления различных связей (политических, экономических и культурных) с другими народами и основного явления жизни языка [3, с. 139].

Традиционно считается, что французские заимствования проникают в английский язык в результате нормандского завоевания Англии в 1066 г. и становятся ведущей доминантой заимствований до 1400 г. Господство французского языка со статусом языка правящего класса внесло значительные изменения в фонетический, лексический и грамматический строй английского языка; претерпел изменения и алфавит.

Результатом нормандского завоевания стало заимствование огромного количества французской лексики в разных сферах деятельности человека. Английский язык усвоил различного рода слова, касающиеся социальной жизни (*prince, baron, duke*), административного и государственного управления (*govern, government, administer*), судопроизводства (*judge, accuse, justice*), армии (*army, infantry, cavalry, siege*), повседневной жизни, быта (*chair, chamber, closet*), искусства (*melody, dance, ballet*), медицины (*pulse, remedy, poison*) и т. д.

В последующие эпохи французский язык служил источником пополнения словарного запаса английского языка. Пребывая в новой языковой системе, французские слова утрачивали связь с исходными

словами, деэтимологизировались и начинали функционировать в соответствии с законами принимающего языка [4, с. 69].

Процесс заимствования лексики, по мнению исследователей, характеризуется избирательностью значения заимствуемых слов. Принимающий язык выбирает те слова и значения, которые необходимы ему в этот момент. Лексика неразрывно связана с мышлением и отражает развитие общества [5, с. 114].

Лингвистическими последствиями исторических событий являются так называемые двойные заимствования, когда слова, заимствованные из французского языка английским языком, возвращаются во французский язык видоизмененными.

Ряд заимствованных слов, пребывая в английском языке, подвергался фонетическим, морфологическим и семантическим изменениям. Возвращаясь во французский язык, эти слова сохранили изменения, но стали произноситься в соответствии с произносительными нормами французского языка. Французское слово *hater* (склонность к шутке), заимствованное английским языком, вернулось во французский язык как *humour* (ср. англ. *humor*) и др.

Таким образом, словарный состав языков находится в процессе постоянного сложного и длительного изменения. В качестве пополнения и обогащения словаря выступают заимствования, играющие немаловажную роль в развитии языка и культуры

Список использованных источников и литература

1. Тархова, В. А. Лексикология современного французского языка / В. А. Тархова, И. Н. Тимескова. – М.: Высшая школа, 1967. – 190 с.
2. Иванова, И. П. История английского языка / И. П. Иванова, Л. П. Чахоян, Т. М. Беляева. – Санкт-Петербург: Изд-во Лань, 1999. – 512 с.
3. Доза, А. История французского языка / А. Доза. – М.: Айрис-пресс, 2006. – 472 с.
4. Чернышева, И. И. Лексические заимствования в лексико-семантической системе языка / И. И. Чернышева // Лингвистика и методика в высшей школе. – М.: МГПИИЯ им. М. Горького, 1970. – Вып. 5. С. 68-73.
5. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1986. – 243 с.